

Ghiglione, Gastón

Juan de Mal Lara, La Psyche. Estudio preliminar, notas y edición crítica de Francisco Javier Escobar Borrego, México, Frente de Afirmación Hispanista, A.C., 2015, 709 pp.

Reseña bibliográfica

Letras N° 76, 2017

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central "San Benito Abad". Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la Institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Ghiglione, Gastón. "Juan de Mal Lara, La Psyche. Estudio preliminar, notas y edición crítica de Francisco Javier Escobar Borrego, México, Frente de Afirmación Hispanista, A.C., 2015, 709 pp." [en línea]. *Letras*, 76 (2017). Disponible en:

<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/greenstone/cgi-bin/library.cgi?a=d&c=Revistas&d=juan-mal-lara-psyche-estudio-preliminar> [Fecha de consulta:]

JUAN DE MAL LARA, *La Psyche*. Estudio preliminar, notas y edición crítica de Francisco Javier Escobar Borrego, México, Frente de Afirmación Hispanista, A. C., 2015, 709 pp.

Luego de varios años de estudios críticos dedicados a la figura y obra ficcional de Juan de Mal Lara (1526-1571), Francisco Javier Escobar Borrego culmina su labor filológica asumiendo el arduo desafío de publicar el poema mitográfico *La Psyche*, obra que, hasta esta edición, había permanecido olvidada en un manuscrito desde que el autor finalizó su escritura.

Concebido por Mal Lara como un poema de corte épico-alegórico, basado en una leyenda mitológica, y de finalidad didáctico-moralizante, *La Psyche* no solo representa la más compleja reelaboración literaria del mito de Psique y Cupido durante el siglo XVI, sino que, además, constituye, junto con el *Hércules animoso*, un ambicioso proyecto artístico con el que el autor intentaba convertirse en un “cantor épico del Imperio”, lo que habría de ganarle el reconocimiento del círculo académico hispalense, y en última instancia, de la realeza. Sin embargo, el poema, por motivos ignotos, nunca llegó a la imprenta.

En la extensa y valiosa introducción que da comienzo al volumen —enriquecida con la inclusión de imágenes del manuscrito—, Escobar Borrego realiza un minucioso recorrido por las diversas problemáticas textuales que atraviesan al poema y que comprenden desde su filiación genérica a la poesía épica hasta las interpretaciones simbólico-alegóricas del texto integral.

Así, el primer apartado del estudio preliminar —“La *Academia* de Juan de Mal Lara y el Humanismo sevillano”— ofrece un panorama del contexto histórico y cultural de la Sevilla humanista, en la que Mal Lara, junto con importantes figuras como Fernando de Herrera, desempeñaron un rol fundamental mediante la organización de tertulias culturales, en un intento por revitalizar el ideal bucólico virgiliano que, a través del *otium*, les permitiría emprender el camino hacia la virtud. Seguidamente, Escobar Borrego aborda en “Del método humanístico a la praxis creativa” la intensa labor con que el poeta sevillano intentó instaurar, en la segunda mitad del siglo XVI, una nueva corriente de literatura épica humanista “de aliento nacionalista al servicio de la realeza”. Para efectuar dicha renovación literaria, Mal Lara proponía la imitación alegórica de poemas épicos, provenientes tanto de fuentes clásicas como vernáculos, que reelaboraran diversas leyendas míticas. Con base en la creencia de que la recreación de mitos clásicos legitimaría su novedoso proyecto, Mal Lara escribió, entre 1549 y 1565 *La Psyche* y el *Hércules animoso*, obras monumentales que representaban a la perfección los ideales estéticos del autor. Las similitudes formales y temáticas que

ambos poemas comparten permiten a Escobar Borrego establecer interesantes paralelismos y, en especial, la idea de que el poeta logra generar, mediante diversos juegos intertextuales, un metadiscurso en el que ambos textos dialogan entre sí respecto de ciertas temáticas recurrentes, tal como la fundación mítica de Sevilla.

El apartado “*La Psyche*: una propuesta poético-narrativa desde la tradición apuleyana dedicada a D^a Juana de Austria” se encuentra dedicado, en primer término, al análisis de los principales motivos y recursos textuales empleados por Mal Lara en la elaboración del poema. Para cumplir con la extensión épica convencional de doce libros, el poeta sevillano retoma los motivos centrales de la historia de Psique y Cupido ofrecida por Apuleyo en *Asinus aureus*, y que amplifica insertando digresiones moralizantes, excursos didácticos y determinados episodios originales, ausentes en la fuente apuleyana. Tras marcar el marcado sincretismo genérico de *La Psyche* debido a la multiplicidad de formas narrativas que influyeron la escritura del poema, el crítico pone en evidencia el doble nivel alegórico desde el que debe ser interpretada la obra. En efecto, el poema de Mal Lara funciona, en un primer plano de lectura, como una alegoría cristiana en la que el personaje de Psique equivale al alma que sale en busca de Dios, representado por Cupido. Pero en una interpretación más profunda, el autor concibe su obra como una alegoría política destinada a poner de manifiesto las virtudes de D^a Juana de Austria, a quien, de hecho, se encuentra dedicada la obra.

El cuarto apartado de la Introducción —“El código”— presenta importantes cuestiones textuales en torno del único manuscrito apógrafo (BNA 3949) en que se conserva el poema. Si bien las problemáticas aquí tratadas revisten notable interés, consideramos que podrían haber sido abordadas directamente en la sección destinada a presentar los criterios de edición de la obra.

Sobresale el minucioso análisis efectuado por el filólogo español respecto de las múltiples influencias literarias de autores humanistas que habían tratado la materia de Cupido y Psique antes de que Mal Lara emprendiera la escritura de su poema épico. A partir de la comparación de determinados motivos y recursos retóricos, Escobar Borrego establece interesantes puentes entre *La Psyche* y las obras de destacados humanistas —Beroaldo, Gutierre de Cetina, Fracastoro— así como también de importantes autores épicos —Virgilio y Ariosto— de quienes Mal Lara imitó importantes motivos y rasgos estilísticos.

La introducción también incluye en el apartado “Composición” una extensa guía de lectura en la que el editor ofrece una síntesis argumental de cada uno de los doce libros que componen el poema, junto con las fuentes de las que Mal Lara se valió para la elaboración de las diversas ampliaciones. En este marcado interés por señalar los autores y las obras literarias en que el poeta sevillano se basó para la escritura de *La*

Psyche, el crítico dedica un segmento de su estudio —“Mal Lara traductor”— al cotejo del fragmento en que se narra la historia de Pan y Siringa (Libro Tercero, vv. 674-740) con la versión que Ovidio incluye en su *Ars Amandi*. La comparación minuciosa entre el texto castellano y su fuente latina posibilita no sólo analizar el ejercicio de traducción efectuado por Mal Lara, sino también señalar el trabajo de “sustitución, adición o supresión” del humanista.

Luego de retomar la cuestión de la interpretación de *La Psyche* como una alegoría política destinada a ensalzar la figura de D^a Juana de Austria a partir del análisis de los diversos planos simbólicos del frontispicio del manuscrito, Escobar Borrego concluye su introducción crítica con el estudio de composiciones poéticas basadas en el mito de Psique y Cupido. El primero de los dos apartados se dedica al análisis de la traducción y amplificación que Fernando de Herrera realizó de la *Psique* de Girolamo Fracastoro, que fue incluida como colofón del manuscrito del poema, y que en la presente edición Escobar Borrego mantiene. En segundo término, se aborda el soneto que Juan de Arguijo (1567-1622) dedicó a Psique inspirado, al igual que Herrera y Mal Lara, en la versión de Fracastoro. Tras las aclaraciones pertinentes respecto de los criterios de edición —que, acertadamente, mantienen el “sistema ortográfico original”, pero modernizan la puntuación y la acentuación—, el estudio preliminar concluye con una amplia sección bibliográfica.

Acompañan al texto de *La Psyche* todas las composiciones paratextuales que se encontraban en el manuscrito original, tanto los poemas preliminares castellanos y latinos como la ya mencionada traducción de Herrera que servía de colofón. Sin embargo, sí se podría lamentar la ausencia de notas y comentarios al texto literario, con las que Escobar Borrego podría haber enriquecido mucho más la comprensión de la obra. No obstante, el “Aparato crítico” y el “Índice onomástico y topográfico” que cierran el volumen constituyen dos complementos más que útiles al texto.

Indudablemente, esta primera edición crítica de una obra tan compleja como *La Psyche* no solo proporciona nuevos textos al *corpus* poético del Siglo de Oro, sino que, asimismo, ayuda a revalorizar, mediante la invaluable labor filológica de Escobar Borrego, la figura y los ideales estéticos, tan revolucionarios en la Sevilla Humanista, de Juan de Mal Lara.

Gastón GHIGLIONE

Universidad Católica Argentina

Alessandro Mistrorigo, *Diálogos del conocimiento de Vicente Aleixandre. La*